

Sobre el topónimo Barañáin / Barañain

SALABERRI ZARATIEGI, Patxi

Presidente de la Comisión de Onomástica de la Real Academia
de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

22 de noviembre de 2014

Los testimonios documentales más antiguos del topónimo son los siguientes:

Baragnien (1129, Goñi, 1997, 176, p. 165), *Baranien* (1164, Ostolaza, 1978, 9, p. 94), *Baraniein* (1173, Goñi, 1997, 339, p. 296), *Baraniein* (1195, García Larragueta, 1957, 78, p. 78), *Sancho Aceariz de Baraniein* (ibíd., p. 79), *Baranin*, *Jaun Orti Çaharra de Baranin* (1226, ibíd., 197, p. 196), *Baraniain*, *don Semen Baraniain*, *don Semen de Baraniain*, *Jaun Orti Baraniain* (ibíd., 198, pp. 197-198), *Baraynin* (1268, Felones, 1982: 663, 685), *Gracia Barraynningo* (es decir, «Grazia Barañaingo» o «Gracia de Barañáin»; 1282, Lacarra, 1965, 423, p. 100), *don Martin Garceitz de Baraynajn* (1296, Pamplona, Ciérbide y Ramos, 1997, III2, p. 23), *Domingo de Barajnjn* (Berriozar, 1314, ibíd., III7, p. 47), *Baranyn* (1350, Carrasco, 1973: 392), *Baraynin* (1366, ibíd., p. 555), *Baranain* (1394, Castro, 1952-1964, citamos de Jimeno, 2010: 162), *Baraynjayn* (1512, NAO, Comptos, registros 2ª serie, nº1, 19 recto), *Baraynayn* (1513, ibíd., 7 vuelto), *Baraynjayn* (sic) (1514, Ciérbide y Ramos, 1997, III28, p. 148), *Martin de Varanjayn* (1531, ibíd., III31, p. 168).

En microtoponimia eusquérica tenemos los siguientes testimonios: en Pamplona (Azella) se documenta *Varaniayn garate* «el alto de Barañáin», «el puerto de Barañáin» en 1252 (Jimeno y Salaberri, 2006: 142), *Baraniayn celaya* «plana, llana, playa de Barañáin» en 1513 (Baleztena, 1949: 59), *Baraynjayn Celaya* en 1514 (Ciérbide y Ramos, 1997, III28, p. 148) y en 1625 (Jimeno y Salaberri, 2006: 142), *Varaniayn celaya* en 1590 (ibíd.). Hay tam-

bién *Baraniayn bidea* «el camino de Barañáin» en 1591 y *Varaniayn bidea* en 1606 en Zizur Menor (Jimeno, 2010: 425), *Barañain bide* en 1837 en Zizur Mayor (ibíd., 393). Se documentan, igualmente, *Barañain aldea* «lo de junto a Barañáin» en 1790 en Pamplona (Jimeno y Salaberri, 2006: 142) y *Barañain muga* «la muga de Barañáin» en Eultza en 1837 (Jimeno, 2010: 190).

En lo que concierne a la etimología del topónimo, está claro que es uno de los numerosos nombres acabados en *-ain*, sufijo procedente del latino *-ani* que indica pertenencia, con base antroponímica. Mitxelena (AV, 47) clasifica el apellido *Barañano* entre los topónimos en *-ana*, *-ano* basados en antroponimos, y lo compara con *Barañain*, surgido, en opinión del lingüista guipuzcoano, de *Veraniani*. Irigoien (1977: 580-581), en cambio, considera que en la base de *Barañain* y de *Barañano* (*Barañao* en lengua vasca) está **Barani*, que ha salido con toda probabilidad del latín *Varani*, doblete de *Veranius* y ambos a su vez de *Veranus*, bien atestiguado en la epigrafía de la Península Ibérica (véase Salaberri, 2011: 72 y también Hispania Epigraphica).

Yo creo que, dado que no hay ningún testimonio con *-e-* inicial en el caso del nombre de la localidad que nos ocupa (es decir, no hay **Beraniain* o **Berañain*), lo más adecuado es pensar, con Irigoien, que en la base está el nombre *Varanus*, bien documentado en el norte de África y en Europa, en Italia (Lacio y Campania) por ejemplo (véase Epigraphic Database Heidelberg), o dicho de manera más exacta, de su variante **Varanius*. La dualidad de formas con final en *-us* y en *-ius* es bien conocida: *Paternus* / *Paternius*, *Sextus* / *Sextius*, etc. De **(villa, fundus) Varaniani* «la propiedad de **Varanius*» habrá salido **Barañani*, con paso habitual del grupo *-nj-* a *-ñ-*, de donde **Barañâhî* (con aspiración nasal¹) > **Barañâi* > *Barañain* (con desarrollo de la nasalidad de la última vocal, nasalizada previamente).

Otra posibilidad es pensar, dado que el sufijo *-ain* ya independiente se aplicaba a nombres de origen latino (*Paternus* en *Paternain*) o no latino (*Otsoko* en *Otsokain* > *Otsakain*), que también en el caso del topónimo que

¹ Me baso en la propuesta que A. Egurtzegi hace en su tesis doctoral (véase la bibliografía) dirigida por J. A. Lakarra y J. Blevins.

estamos examinando la unión del sufijo a la base fue tardía, no originada directamente dentro del latín.

Es cierto que no puede excluirse totalmente el origen *Veraniani* que Mitzelena proponía, ya que el nombre *Veranius* se documenta con profusión, y tampoco la posibilidad de que el punto de partida sea otro antropónimo, *Balanus* por ejemplo, documentado en Cáceres (Grupo Mérida, 2003: 114). En el primer caso habrá que pensar en una asimilación de vocales (**Veraniani* > **Barañani* > *Barañain*), y en el segundo que había una variante **Balanus*, de donde **Balaniani* > **Barañani* > *Barañain*, con paso de la lateral intervocálica a *ttak* (<*r*>). Creo, sin embargo, que la opción más económica es la que se basa en **Varanius*, probable variante del documentado *Varanus*.

En resumen, estamos ante un topónimo eusquérico compuesto de un antropónimo más *-ain*, sufijo que indica pertenencia, fruto de la evolución vasca del latino *-ani*. Dicho sufijo *-ain* es típico de una zona donde el euskera está todavía vivo o lo ha estado hasta fechas recientes, zona que se extiende al menos desde la parte oriental de Gipuzkoa y Álava hasta Sola / Zuberoa, teniendo su mayor frecuencia en Navarra (Salaberri, 2000). El topónimo ha sido empleado en euskera, tal como revela la microtoponimia, y en la actualidad se utiliza y se escribe en esta lengua sin tilde (*Barañain*), de acuerdo con las normas ortográficas de la misma.

Bibliografía

BALEZTENA, I., 1949, «Toponimia del término de Pamplona», *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica, Jaca, agosto de 1948*, 59-63, Zaragoza: Cursos del Instituto de Estudios Pirenaicos.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

CIÉRBIDE, R. y RAMOS, E. 1997, *Documentación medieval del monasterio de Santa Engracia de Pamplona (Siglos XIII-XVI)*, San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, Fuentes documentales medievales del País Vasco, 73.

EGURTZEGI, A., *Towards a phonetically grounded diachronic phonology of Basque*, tesis doctoral inédita.

EPIGRAPHIC DATABASE HEIDELBERG. Se puede consultar en [<http://edh-www.adw.uni-heidelberg.de>]

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalen. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona. 829-1243*, Pamplona: Gobierno de Navarra.

GRUPO MÉRIDA, 2003, *Atlas Antroponímico de la Lusitania Romana*, Mérida – Burdeos: Fundación de Estudios Romanos - Ausonius Éditions.

HISPANIA EPIGRAPHICA. Puede consultarse en [<http://eda-bea.es>]

IRIGOIEN, A., 1977, «Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca», *Euskera* 22, 561-623.

JIMENO, J. M. 2010, *Toponimia navarra III. Cuenca de Pamplona. Cendea de Zizur*, Pamplona: Udalbide - Pamiela - Euskara Kultur Elkargoa, Obras completas de José M^a Jimeno Jurío, n^o 42.

——— y SALABERRI, P., 2006 (1994), *Toponimia navarra VIII. Cuenca de Pamplona. Pamplona / Iruña*, Pamplona: Udalbide - Pamiela - Euskara Kultur Elkargoa, Obras Completas de José M^a Jimeno Jurío, n^o 47.

LACARRA, J. M., 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, Zaragoza: CSIC.

MITXELENA, K., 1997, *Apellidos Vascos (AV)*, San Sebastián: Txertoa, quinta edición.

OSTOLAZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC.

SALABERRI, P., 2000, «Acerca del sufijo toponímico *-ain*», *FLV* 83, 113-137.

———, 2011, «País Vasco y Navarra», in X. Ll. García Arias (coord.), E. Casanova (ed.), *Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, 63-97, Valencia: Denes.